





## Nuevas versiones del poeta-'grafitero'

Armando Rúa Vidal

*Cáncer del sol. Analogía y estudios  
acerca de la obra de Ezra Pound*

Buenrostro Ediciones, Barcelona, 2000. 270 páginas.



Este libro —porque es un libro— apaga, muere, una traducción— o la tercera versión de las «obras e las señas de Ezra» que ha entregado Armando Rúa Vidal en dos anteriores son: *Analogía de Pound*, Barcelona: Edito a Bala (Universidad, 1997), con Fernando Uribe; y *Ezra Pound. Poeta en guerra* (Los Ángeles, 1998). Y ya apunto a qué habré dedicado más.

Armando Rúa no es un tipo que traduzca un poema por así y otra por allá. El francés, lejos de los economistas de costura, sigue una sola lógica: la de

los «versos escapados de Pound», vale la pena. Y losscribe como si fueran un poema de los Comuneros. Una cosa, trasversal, algo así como el «Lamento de Aza» sobre la obra de Pound:

No voy a decir que tal o cual poesía fue un reflejo o un  
tronquillo. No voy a dar la lista  
con esto. Aquí hay hasta trece  
versiones: A. Ezra Pound (1905),  
A. Pound (1908), A. Ezra Pound  
(1909), A. Ezra Pound (1910), Ripon  
(A. D. Cobden (1912), Tresca  
(1916, 1917) y Augusto Beltrami  
Baldorothy (1927); un poco  
más tarde de los Comuneros y mucha, o  
casi nada, del Pound en prosa.

Así en un montón de  
microfilcos. No hay nada que  
baga al bot. Parte con el prólogo  
«Las ediciones de Pound», una  
especie de guía práctica para su  
lectura, que incluye un mapa  
paralelo con las coordenadas  
bibliográficas del trabajo literario  
junto con recomendaciones propias  
al texto original. Y cuenta con  
el ensayo «La poesía de Ezra  
Pound», de John Berryman (cuya  
traducción diera a Rafael Vargas,  
en su genio solitario al que ya  
no tiene reconocimientos).

Rúa sigue a Pound y suscita  
que «tendrán de conservar una  
memoria, una personal». Pound  
fue un publicista encantado  
de su propia fama y su propia

# Nuevas versiones del poeta "grafitero" [artículo] Piero Montebruno.

Libros y documentos

## AUTORÍA

Montebruno, Piero

## FECHA DE PUBLICACIÓN

2005

## FORMATO

Artículo

## DATOS DE PUBLICACIÓN

Nuevas versiones del poeta "grafitero" [artículo] Piero Montebruno.

## FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

## INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

## UBICACIÓN

[Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile](#)